K. 317. Lintel of the northern sanctuary of Prasat Preah Ko, 801 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00317

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00317.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the ninth century CE.

Edition

᳕śrī siddhi svasti jaya ✤

1. Anuṣṭubh

niṣkalāyasvabhāvena_
svecchayā dhṛtamūrttaye_
śivāya parameśāya_
namo 'stu paramātmane //

2. Anuṣṭubh

yenaikenāpy anekeṣu_
tiṣṭhatāyugapat pṛtha_k
ātmāpikriyate nityaṁ_
tasmai śūlabhṛtenamaḥ //

3. Śārdūlavikrīḍitā

〈3〉 〈2〉 rājñī rājaparamparoditavatī śrīrudravarmmātmajā_
rājaśrīnṛpatīndravarmmatanayājātā satī yābhavat
〈4〉 patnī śrīpṛthivīndravarmmanṛpateḥ kṣatrānvayāptodgate_s
tasyā bhūmipatis suto nṛpanato yaś śrīndravarmmāhvayaḥ //

4. Śārdūlavikrīḍitā

〈3〉 preṅkhatkhadganipīdanapratibhayo dīrghas suvṛtto raṇe_
sarvvāśāvanināthavādhanakaro jayyaś ca vāmetaraḥ
vāhur yyasya tathāpi supraśamanan netuṁ sadāśakyata_
dvābhyām eva parāṅmukhena śaraṇaṁ prāptenajīvārthinā //

5. Anuṣṭubh

〈4〉 navarandhrādrirājyastha_ś
śrīndravarmmeti yaḥ prajāḥ_
hlādayām āsa tāsāñ ca_
samṛddhim vidadhe tadā //

6. Upajāti

yenābhiṣikto vidhinā mahendra_s
svayambhuvāropitadevarājyaḥ
tenābhiṣekaṁ guṇavān anekaṁ_
yaś śrīndravarmmāpad avāryyavīryyaḥ //

7. Anuṣṭubh

〈5〉 prathamaṁ labdharājyo yaḥ
pratijñāṁ kṛtavān iti
Itaḥ pañcadinād ūrdhvaṁ
prārapsye khananādikam //

8. Anuṣṭubh

vyadhād dhāteva nirvviṇṇa_s
sṛṣṭau vahumahībhujām_

śrīndravarmmeti yaṁ bhūpa_m
ekan trailokyatṛptaye //

9. Śārdūlavikrīḍitā

〈6〉 candravyomavasūpalakṣitaśake māghasya yāmye dine_
śukle kumbhavṛṣāntataulamakarālyabjājagehāgate_
sūryyādau pratimās svaśilparacitā īśasya devyāś ca tā_s
tisras sthāpitavān bhave vṛṣagate sa śrīndravarmmā samam //

10. Anuṣṭubh

〈7〉 tenaiva rājasiṁhena_
samrājā śrīndravarmmaṇā_
tāni sarvvāṇi dattāni_
bhaktito 'smin maheśvare //

Translation by Barth & Bergaigne 1885–1893

〈1〉 Fortune! Succès! Bonheur! Victoire!

1.

Honneur soit à Śiva, le souverain seigneur, l'âme suprême, qui, étant de sa nature sans parties, prend toutes les formes qu'il veut.

2.

Honneur au dieu qui porte le javelot, qui, bien qu'il soit unique, ne cesse de se diviser en quelque sorte lui-même, en séjournant à la fois dans des êtres multiples!

3.

L reine née d'une famille où se sont succédé les rois, qui, étant fille de Śrī Rudravarman et fille de la fille du roi Śrī Nṛpatīndravarman, devint l'épouse du roi Śrī Pṛthivīndravarman, né d'une famille de kṣatriyas, eut pour fils le roi, vénéré par les rois, nommé Śrī Indravarman.

4.

Le bras droit de ce prince, long et rond, terrible dans le combat quand il faisait tomber sur ses ennemis son glaive vibrant, accablant les rois de tous les points cardinaux, et invincible, a pu cependant être apaisé toujoours, mais par deux ennemis seulement : celui qui avait le dos tourné, et celui qui, désireux de vivre, se mettait sous sa protection.

5.

Śrī Indravarman, devenu roi en l'année désignée pqr neuf; les ouvertures et les montagnes, a dès lors rendu ses sujets heureux, et a assuré leur prospérité.

6.

Le créateur Svayambhū, en sacrant Mahendra, l'avait fait roi des dieux : ce n'est pas une seule consécration qu'a reçue de lui Śrī Indravarman, ce prince doué de tous les mérites, dont l'héroism est irrésistible.

7.

Dès qu'il eut reçu le pouvoir royal, il fit cette promesse : "Dans cinq jours, à partir d'aujourd'hui, je commencerai à creuser," etc.

8.

Il semble que le Créateur, ennuyé de créer tant de rois, ait fait ce roi, nommé Śrī Indravarman, pour qu'il suffice seul aux trois mondes.

9.

Dans l'année de l'ère Śaka désigné par la lune, le ciel et les trésors, le jour des jumeaux, dans la quinzaine claire du mois de Māgha, alors que le solei et les autres planètes étaient dans les demeures de la Cruche, de l'extrémité du Taureau, de la Balance, du Monstre marin, du Scorpion, du Poison et du Bouc, l'horoscope étant dans le Teaureau, Śrī Indravarman a érigé ensemble trois statues du Seigneur et de la Déesse, œuvre de son art.

10.

Ce roi souverain Śrī Indravarman, lion entre les rois, a donné par dévotion toutes ces choses au Grand Seigneur.

Commentary

The first eight stanzas of this inscription are also found in the following inscriptions of Prasat Preah Ko, Prasat Bakong and Prasat Phnom Bayang: K. 713, K. 826, K. 310 through K. 316, K. 305 through K. 308 and K. 14. For a table of concordance, see George Cœdès (1937, p. 16).

Bibliography

First edited by Auguste Barth et Abel Bergaigne (1885–1893, pp. 305–310) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 1268.

Primary

[AB] Barth, Auguste & Abel Bergaigne. 1885–1893. *Inscriptions sanscrites de Campā et du Cambodge*. Vol. 27. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques. Paris: Imprimerie Nationale. [URL] [URL]. Pages 305–310.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Page 16.

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 61–66.